

献给女性的诗



献给女友

外国文学出版社

献给女友

5.74/20

外国文学出版社

一九八九年·北京



B 552018

装帧设计：李吉庆

献给女友
Xiangei Nuyou

外国文学出版社出版
(北京朝内大街166号)
新华书店北京发行所发行
文字六〇三厂印刷

字数107,000 开本787×940毫米 $\frac{1}{32}$ 印张6 $\frac{3}{4}$ 插页10
1989年3月北京第1版 1989年3月湖北第1次印刷
印数 00,001—26,760

ISBN 7-5016-0049-X/I·50 定价 2.65 元

《献给女友》序

朋友，这是一本诗集，翻开书页，一首一首地读吧！

不，朋友，这不仅仅是一本诗集，是历代诗人献给女友的一颗颗心！它没有因为时代的变更、地理的转换而枯萎，而丧失震撼情弦的魅力，因为它燃烧着永恒不灭的青春之火。你听：

为什么我的全部身心紧系于你，
难道你卷曲的柔发竟是钩挠？

再听：

我拿着这缠绵悱恻的书筒，
滴滴泪珠象群星撒满我的衣衫；
我拿起竹笔写给你一封回信，
欲把心儿夹在这信笺中间。

这是一千年前，波斯语诗歌之父鲁达基吟唱的句子。
今天，我们读起来，岂不还是那么新鲜，那么感人！

在静静的夜晚，当你独自捧着这本诗集阅读时，
你会感受到自己是和心中的人在交谈，话语缠绵，悠

悠扬扬。

在潺潺的溪畔，你和恋人依偎在树下，同诵这里的诗篇时，你不妨侧耳倾听一下，你会发现自己的心和她的心节奏一致地在鸣唱！

这是一本爱之歌，是献给女友的心之曲！

没有了你，我的爱人，
我怎能欢心，开朗？
你也分明知道，
我心绪茫茫，肠断神伤。
爱情将我折磨，
愁思在心中荡漾。

五十年前，非洲诗人夏巴尼·罗伯特唱的这支歌，表达的又何止是黑人的深情？！

这本诗集会把你带进爱之乡——感情神圣的殿堂——让你在爱的真情中陶醉。那时，你不会去想这些诗的作者是古代人还是现代人，是白种人还是黑种人，因为你的感情和他们的感情融合在一起了。他们不是你的同胞，跟你使用的不是同一种言语文字，可是他们表达的却是你的思念，是人的真挚的、美的情感。

我在千里之外也能听见你的声音。

我们是回声。

是回声。

• 2 •

我是你的，

你是我的长远的回声。

无论你在什么地方

我都能摸到你

用我的心灵。

我们的同时代人，苏联的罗伯特·罗日杰斯特文斯基这首诗，已经谱成了曲子作为歌在大地上传诵，因为它深沉地表达了我们每个人对女友的柔情。

朋友，吟诵这些诗吧！一遍又一遍地吟诵！在吟诵中，你的情操会得到陶冶，你的精神会得到升华，你的感情会变得更纯洁、更忠贞、更高尚。

高 莽

一九八八、三、八

目 次

《献给女友》序……………高 莽 1

鲁达基(六首)

迷人的女王 …………… 1

你的离别 …………… 2

秘密深深地隐藏在我的心中 …… 2

欲把心儿夹在信笺中间…………… 3

两行诗…………… 3

四行诗…………… 4

哈菲兹(四首)

天堂花园的绚丽灿烂…………… 5

对她的炽热的爱情 …………… 8

愿你的丰姿 …… ……………10

即便有一千个劲敌……………12

泰戈尔(七首)

我需要你,只需要你 ……………15

光明，我的光明	15
假如我今生无份遇到你	16
如果在爱中只有痛苦	17
我曾在百种形象百回时间 中爱过你	18
象温柔的黄昏	19
我把写出我的秘密的 情歌送给你	20
岛崎藤村(一首)	
在我心灵深处	22
井上靖(一首)	
致心爱者	24
希克梅特(二首)	
我坐在大地上	26
还是那颗心，还是那颗头颅	27
祖哈维(一首)	
乌姆·库鲁松姆	29
罗伯特(一首)	
愁思在心中荡漾	35
乔叟(一首)	
特罗勒斯的情歌	37
莎士比亚(七首)	
十四行诗(选)	39
十八	39

二九	40
六四	41
六五	42
七三	43
一一六	44
一三〇	45

琼逊(一首)

给西丽雅	47
------------	----

彭斯(三首)

如果你站在冷风里	49
一朵红红的玫瑰	50
简,倒不是你那张漂亮的 脸庞	51

拜伦(三首)

雅典的少女	53
我看过你哭	55
她走在美的光彩中	56

穆尔(一首)

即使你的青春美丽都消逝	58
-------------------	----

雪莱(三首)

给——	60
给——	61
致月亮	61

斯蒂芬斯(一首)

守护者.....	63
叶芝(一首)	
当你老了	65
龙沙(二首)	
美人,我们去看玫瑰.....	67
致埃莱娜十四行诗(之一)	68
莫里哀(一首)	
短歌	70
雨果(二首)	
来!一支看不见的笛子.....	71
小夜曲	72
缪塞(二首)	
请你记住	73
玛丽	74
波德莱尔(二首)	
她的一切.....	76
赞歌	77
魏尔伦(一首)	
白色的月	79
果尔蒙(一首)	
雪	81
阿波里奈尔(一首)	
蜜腊波桥.....	83
艾吕雅(一首)	

恋人	85
普列维尔(一首)	
这爱	86
克洛普斯托克(一首)	
蔷薇花带	91
歌德(四首)	
找到了.....	93
任凭你在千种形式里隐身	94
欢会和别离	96
发现	97
海涅(五首)	
星星们动也不动.....	99
你象是一个花朵.....	100
你写的那封信.....	100
宣告	101
小花儿如果知道	102
斯托姆(一首)	
你可已原谅?	104
马克思(一首)	
思念	105
里尔克(一首)	
爱的歌曲	107
但丁(一首)	
十四行诗.....	108

彼特拉克(一首)	
第一三二首	110
贝克尔(一首)	
什么是诗	112
普希金(二首)	
致凯恩	113
我曾经爱过你	114
莱蒙托夫(一首)	
祈祷	116
屠格涅夫(二首)	
爱之路	118
爱情	118
弗兰科(二首)	
你的眼睛	120
夜里你若听见窗子外面	120
伊萨克扬(一首)	
假如我是一阵清风	122
希巴乔夫(二首)	
你那乌黑如漆的双眉	124
爱情要懂得珍惜	125
伊萨可夫斯基(二首)	
姑娘走了	126
再没有更好的花朵	128
嘉里尔(一首)	

别离	130
鲍科夫(一首)	
羡慕	132
德鲁尼娜(一首)	
金卡姑娘	133
罗日杰斯特文斯基(一首)	
爱情的回声	137
叶甫图申科(一首)	
给女人们	139
裴多菲(八首)	
自由与爱情	142
谷子成熟了	142
我愿意是树	143
我愿意是急流	143
光亮的星	145
我权衡你的话语轻重	146
小树颤抖着	147
我的爱情在一百个形象中	149
密茨凯维奇(一首)	
犹疑	151
杜维姆(一首)	
沉默	154
阿列克山德里(一首)	
爱	155

艾明内斯库(一首)

假如156

斯特内斯库(一首)

少女像158

伐佐夫(三首)

苏珊娜160

姑娘的梦161

劝告163

普列舍伦(二首)

十行诗(选)166

二166

命令167

惠特曼(一首)

你啊,我时常悄悄地来到.....169

狄金森(一首)

爱170

约翰逊(一首)

自从你走了以后171

弗洛斯特(二首)

深情173

夜行173

庞德(二首)

抒情曲175

少女176

艾略特(一首)

歌177

米莱(一首)

爱情并非一切178

斯密特拉尔(一首)

我喜欢爱情.....180

聂鲁达(四首)

女王182

歌唱爱情的秘密183

你的微笑187

爱情十四行诗(第五十八首)189

维多夫罗(一首)

咱们俩191

普拉达(一首)

致爱情192

瓜尔兑亚(一首)

等待194

米隆(一首)

致贝尔塔196

德阿雷瓦洛(一首)

甜美198

鲁 达 基 (六首)

迷人的女王

鲜花、苹果、麝香、龙涎香，
雪白的茉莉和玉兰也用来装璜。

这一切竟都相形见绌——
面对着你这令人痴迷的女王。

当你摘下面纱，便露出淡红的两颊，
同你幽会的夜晚，使我终生难忘。

因为揭掉蒙在两朵“郁金香”上的纱巾，
就象显现隐在云中的太阳。

两颊红艳得多么象那成熟的苹果，
而“苹果”上的痣点便是麝香。

你的离别

你的离别对我就象一场风暴，
把我这如松的生命连根拔掉。

为什么我的全部身心紧系于你，
难道你卷曲的柔发竟是钩挠？

虽然人的生命微不足道，
但你芳唇的一吻，价值却高——

它能使爱慕的心中燃起烈焰，
而你的离去则把我的心儿烧焦。

秘密深深地隐藏在我的心中

我的眼睛——因思念你变得象玛瑙一
样红，

我的秘密——使我绽放开花儿似的面容；
眼泪是我同人们谈话的言语，
秘密深深地隐藏在我的心中。

• 2 •